

УДК 811**Анализ типов перевода английских финансовых терминов на русский язык****Тургунбеков Тимур Анабекович**

Бакалавр,
Технический институт,
Северо-восточный федеральный университет,
678960, Российская Федерация, Нерюнгри, ул. Кравченко, 16;
e-mail: sorridusunneku@mail.ru

Ключникова Лариса Витальевна

Кандидат филологических наук, доцент,
Технический институт,
Северо-восточный федеральный университет,
678960, Российская Федерация, Нерюнгри, ул. Кравченко, 16;
e-mail: klyuch42@yandex.ru

Аннотация

Работа посвящена изучению типов финансовых терминов и особенностей их перевода на русский язык. Проводится комплексный анализ финансовых терминов современного английского языка по значению и структуре. Статья проводит анализ основных типов финансовых терминов и особенностей их перевода на русский язык (на материале современных англо-русских и русско-английских словарей и российских электронных СМИ и банковских сайтов). Приводятся типы перевода финансовых терминов по классификации А.Я. Коваленко. Калькирование указывается в данном исследовании преобладающим типом перевода финансовых терминов. Анализ метафорического и синонимического перевода финансовых терминов показал, что новые экономические явления, которые еще не стали международными и общепризнанными в русском языке, должны переводиться с помощью описательного перевода. Доказано, что терминологическая синонимия представляет собой правомерную особенность терминологий. Рассматриваются проблемы и задачи, которые решает переводчик в процессе перевода экономической и финансовой терминологии. Развитие финансово-банковских терминов имеет социальную обусловленность, которая усугубляется внедрением новых терминов с течением времени. Переводчик, выполняющий экономические переводы, должен иметь глубокое знание предмета материала, понимание специфики экономического стиля изложения и умение точно передать содержание иностранного текста, пользуясь лингвистическими инструментами другого языка.

Для цитирования в научных исследованиях

Тургунбеков Т.А., Ключникова Л.В. Анализ типов перевода английских финансовых терминов на русский язык // Культура и цивилизация. 2024. Том 14. № 6А. С. 137-146.

Ключевые слова

Типы перевода, финансовые термины, сложные профессиональные термины, преобладающий тип перевода.

Введение

Данная работа посвящена изучению типов финансовых терминов и особенностей их перевода на русский язык. На современном этапе наблюдается тесная кооперация и сотрудничество предприятий и предприятий бизнеса разных точек мира, что требует корректного, адекватного и эквивалентного перевода финансовых терминов на русский язык. Для того чтобы работать на международных рынках, нужно ориентироваться в экономических реалиях разных стран. Это возможно только при грамотной трактовке финансово-экономической документации. Задача экономического перевода – вербализация информации с учетом особенностей, различий в экономическо-финансовых структурах стран. Буквальная трактовка текста может вызвать непонимание или искажение смысла. Результат – потеря партнеров, убыточные сделки. Финансовые переводчики знают лексические эквиваленты принимающего и передающего языков. Такие специалисты ориентируются в терминологии, аббревиатуре и сокращениях, принятых в экономике. Кроме лингвистических знаний, переводчики постоянно следят за международными событиями в сфере экономики. Финансово-экономическим переводом обычно занимаются лингвисты с дополнительным специальным образованием. Они должны ориентироваться в страховании, кредитовании, инвестициях, бухгалтерии, налогообложении, основах ведения бизнеса.

Актуальность: вступление страны в глобальные торгово-рыночные экономические отношения с другими государствами обусловили потребность изучения финансовых терминов и причин, вызывавших формирование самих реалий, стоящих за этими терминами и понятиями.

Целью данного исследования является анализ основных типов финансовых терминов и особенности их перевода на русский язык (на материале современных англо-русских и русско-английских словарей и российских электронных СМИ и банковских сайтов).

Для достижения поставленной цели необходимо выполнить ряд следующих задач:

- Изучить понятие термина, терминологической системы языка и финансовой терминологии;
- Определить структурные и семантические особенности финансовых терминов; выявить преобладающие типы перевода в различных сферах экономики на основе классификации А.Я. Коваленко.
- Изучить и проанализировать метафорическое и синонимическое употребление и перевод финансовых терминов;
- Определить особенности и дать рекомендации для решения проблемы перевода финансовых терминов. Провести сопоставительный анализ английской и русской терминологии финансовой отчетности.

Материалы и методы

Материал исследования базируется на данных англо-русских и русско-английских словарей, российских электронных СМИ и сведениях банковских сайтов. Методы включают

сплошную выборку языкового материала, метод текстового поиска; метод сопоставительного анализа; метод компонентного анализа; метод непосредственного лингвистического наблюдения и описания; классификации исследуемых финансовых терминов по происхождению, значению, структуре; статистического анализа материала; приемы лингвистического анализа и интерпретации словарных статей и электронных текстов СМИ и сайтов банков. Особое внимание уделялось методу семантического анализа. Метод семантического анализа заключается в использовании словарей и текстов в качестве основных материалов анализа для проведения семантического разбора содержания терминов и текста, указания значения слов, и разграничения между «означающим» и «означаемым» [Обюссон, Харрисон, Ритчи, 2004].

Терминоведение зародилось в недрах лингвистики, в рамках лексикологии, и сохраняет связь с этой научной дисциплиной, поскольку термины базируются на языковом субстрате – на словах и словосочетаниях номинативного плана, относящихся к определенному естественному языку [Лейчик, 2009]. Существует множество теорий и подходов к определению «термина», научный термин - это «слово или словосочетание специального языка, создаваемое для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [Алексеева, 1998]. А.Н. Баранов утверждает, что «Термины можно определить как слова (словосочетания) метаязыка науки и приложений научных дисциплин, а также слова, обозначающие специфические реалии областей конкретной практической деятельности человека» [Баранов, 2001]. Б.Н. Головин говорит, что «Термин – это отдельное слово или образованное на базе имени существительного подчинительное словосочетание, обозначающее профессиональное понятие и предназначенное для удовлетворения специфических нужд общения в сфере определённой профессии» [Головин, 1897]. Терминология - замкнутый словарный контекст, которым могут владеть только представители определенной сферы человеческой деятельности, и терминология определенной предметной области понятна только им [Хакиева, 2011].

По структуре термины подразделяют на моноксемные, состоящие из одного слова (простого, производного или сложного), и полилексемные, состоящие из нескольких слов (устойчивые словосочетания).

Семантические особенности финансовой терминологии относятся к значению и интерпретации терминов в контексте финансов. Сюда входят конкретные определения и значения финансовых терминов, а также взаимосвязи между различными терминами. Например, такие термины, как «ликвидность» или «диверсификация», имеют специфическое значение в финансовой сфере, которое отличается от их общепринятого языкового употребления [Суперанская, Подольская, Васильева, 2009]. Существуют различные приемы перевода терминов. А.Я. Коваленко указывает следующие приемы перевода терминов словосочетаний: описательный прием, калькирование, транскрибирование, транслитерация, перевод с помощью использования разных предлогов. Для анализа мы в работе используем типы перевода терминов по классификации А.Я. Коваленко.

Таблица 1 - Типы перевода финансовых терминов на основе банковских документов по А.Я. Коваленко (фрагмент)

Финансовый термин	Пример контекста	Русский эквивалент	Тип перевода
Joint-Stock	The individuals who contribute capital are members of a Joint Stock Company.	Физические лица, вносящие капитал, являются членами Акционерного общества.	Описательный

Финансовый термин	Пример контекста	Русский эквивалент	Тип перевода
Shareholder	A shareholder holds shares of stock in a company and he is a partial owner of the company.	Акционер владеет пакетами акций компании и является частичным владельцем компании.	Калькирование
Resolution	The committee provided a new resolution for discussion.	Комитет вынес на обсуждение новую резолюцию.	Транслитерация
Equity	Private equity is a type of equity financing not publicly traded on a stock exchange.	Прямые инвестиции - это вид долевого финансирования, который не является публичным на фондовой бирже.	Калькирование
Bond	Every state sets its bond amount requirements.	Каждое государство устанавливает свои требования к сумме облигаций.	Калькирование
Stipulation	The only stipulation is that you must successfully pass the additional security checks.	Единственное условие - вы должны успешно пройти дополнительные проверки безопасности.	Калькирование
Liquidation	Liquidation is the method of dissolving a firm's identity by selling its assets to settle liabilities.	Ликвидация или роспуск - это метод утраты самобытности фирмы путем продажи ее активов для погашения обязательств.	Калькирование
Reorganization	A reorganization is a significant and disruptive overhaul of a troubled business intended to restore it to profitability.	Реорганизация - это существенная и разрушительная перестройка проблемного бизнеса, направленная на восстановление его прибыльности.	Транслитерация
Issue-grade	There are also plans to include information on issue-grade securities of credit institutions in the register.	Также планируется включить в реестр информацию об эмиссионных ценных бумагах кредитных организаций.	Описательный
Working body	The working body is constituted at the point of intersection between power and knowledge,	Рабочий орган создается в точке пересечения власти и знаний,	Калькирование
Distribution	The company begins the distribution of these goods first thing in the morning.	Компания начинает раздачу этих товаров с самого утра.	Калькирование
Accordance	In accordance with the public opinion pool, alcohol is dangerous for the health.	В соответствии с общественным мнением, алкоголь опасен для здоровья.	Калькирование
Declaration	The declaration was sent to every working body in the country.	Декларация была разослана во все рабочие органы страны.	Транслитерация
Exchange	E-currency exchange services are available everywhere.	Услуги по обмену электронной валюты доступны повсеместно.	Калькирование
Transaction	Transactions can be more sophisticated in the accounting world.	В мире бухгалтерского учета операции могут быть более сложными.	Транслитерация
Audit	The three main types of audits are external audits, internal audits, and Internal Revenue Service audits	Существует три основных вида проверок: внешние, внутренние и проверки налоговой службы.	Транслитерация
Convention	The organization holds weeklong annual workers' convention every year.	Каждый год организация проводит недельный ежегодный съезд работников.	Транслитерация
Trade secret	A trade secret has been acquired via industrial espionage.	Коммерческая тайна была раскрыта в результате промышленного шпионажа.	Калькирование
Amendment	An amendment is a formal or official change made to a law, contract.	Поправка - это официальное изменение, внесенное в закон, контракт.	Калькирование

Финансовый термин	Пример контекста	Русский эквивалент	Тип перевода
Conflict of interest	Conflicts of interest often have legal consequences.	Конфликты интересов часто имеют юридические последствия.	Транслитерация

Таблица 2 - Анализ частотности типов перевода финансовых терминов

Тип перевода	Количество примеров	Процентное соотношение
Калькирование	11	55%
Транслитерация	7	35%
Описательный	2	10%

Анализ Таблицы 1. и подсчет частотности использования типов перевода для банковских финансовых терминов показывает, что преобладающим типом перевода для банковских терминов является калькирование (Таблица 2).

Кроме того, анализ официально-деловых банковских документов и особенностей употребления, выявляет определенные характеристики: обилие стереотипных единиц языка (клише, штампы); наличие особой терминологической номенклатуры, аббревиатур, употребление большинства слов в словарном смысле; отсутствие экспрессивной и эмоционально-окрашенной лексики; инфинитивные, причастные обороты.

Необходимо рассмотреть ряд особенностей финансовых терминов при переводе банковской документации. Высокая степень ответственности работы с такими материалами создает высокие требования. Переводимый банковский документ, должен не только верно отражать смысл и стилистику материала, но и максимально быть приближенным к тексту оригинала.

В процессе перевода специалист решает комплекс задач: правильный выбор приёмов расшифровки терминов; дословный перевод, транслитерация (побуквенная запись оригинального слова символами другого языка), описательный способ; достижение смыслового единства оригинала и перевода; адаптация информации к языковым и социокультурным нормам страны перевода; оформление в соответствии с отраслевыми и международными стандартами.

В терминологиях многих научных дисциплин встречаются метафорические термины, однако известно, что приоритетом в сфере познания обладают средства прямой номинации и стремление специалистов к использованию немотивированных терминов, источником которых являются заимствования из других языков [Комарова, 2007]. Анализ метафорического и синонимического перевода показал, что новые экономические явления, которые еще не стали международными и общепризнанными в русском языке, должны переводиться с помощью описательного перевода.

Таблица 3 - Анализ метафорического употребления финансовых терминов

Экономические метафоры/Значение	Пример контекста	Перевод	Тип перевода
Profits are turning to ash. прибыли превращаются в пепел	Russian paper profits are at risk of turning to ash.	Русские газетные прибыли рискуют превратиться в пепел	Дословный
- Households' balance-sheets Балансы домохозяйств - A consumer crunch потребительский кризис -America might keep dodging сможет и дальше избегать	Households' balance-sheets have weakened, but with a bit of luck America might keep dodging a consumer crunch.	Балансы домохозяйств ослабли, но, если повезет, Америка сможет и дальше избегать потребительского кризиса.	Описание образа, дословный

Экономические метафоры/Значение	Пример контекста	Перевод	Тип перевода
Portfolios have shrunk Портфолио значительно сократилось.	Although those that remain have reduced their staff by just 3%, their portfolios have shrunk by quite a bit.	Хотя, те, кто остались, уменьшили свой штат на 3%, их портфолио значительно сократилось.	Описание образа
Incomes fuelled spending Доход обеспечивает расходы	Rising incomes were what really fuelled America's rip-roaring spending.	Доходы питали расходы.	Дословный
Banks blow up Банки обанкротятся	Russian depositors like to stash some of their cash in a Western bank, just in case domestic ones blow up.	Российские вкладчики предпочитают хранить часть своих наличных в западных банках на случай, если отечественные банки обанкротятся.	Описание образа
Reform is painful Трудности реформы	Reform is always painful.	Реформа всегда является болезненной.	Дословный
Economy seems healthier Состояние экономики	The overall economy still seems healthier than it has been for a long time.	Экономика в целом по-прежнему выглядит более здоровой, чем была в течение длительного времени.	Дословный
Winding down portfolios.	That leaves European banks with a final option: to continue winding down their Russian portfolios.	Это оставляет европейским банкам последний выбор: продолжать сворачивать свои российские портфели.	Описание образа
Tsunami of bad debt Опасность безнадежных долгов	When the feared tsunami of bad debt failed to arrive, these provisions were released.	Когда ожидаемое цунами безнадежных долгов не наступило, эти резервы были освобождены.	Описание образа
Success makes the banks a target. Успех превращает банки в приманку, мишень.	Success makes the banks a target.	Успех делает банки приманкой.	Дословный

Различие в синонимических терминах связано со степенью интенсивности действия термина. Следовательно, ценность синонимов заключается не в их тождестве, а в их различии. Интерпретация синонимов как тождественных значений представила бы язык как набор одинаковых слов. Требуется анализ семантических оттенков значения, которые составляют особое значение термина в реальных высказываниях.

Синонимия терминов является причиной неадекватного восприятия понятий данной области знаний и свидетельствует о неупорядоченности терминологии [Жигунова, 2003].

Таблица 4 - Анализ синонимического употребления финансовых терминов

Экономические синонимы	Перевод	Пример контекста
manager, chief, executive	менеджер, руководитель, исполнительный директор	The manager is holding a conference. The chief is holding a conference. The executive is holding a conference.
mortgage, home loan, housing loan, property loan, real estate loan, and secured loan	ипотека, ипотечный кредит, жилищный кредит, имущественный кредит, кредит на недвижимость и обеспеченный кредит	Mortgage is a type of loan that is secured by real estate. Home loan is the money you borrow from a bank. Housing loan allows individuals to borrow money for the purpose of purchasing a house.

Экономические синонимы	Перевод	Пример контекста
stinting, sparing, scotch, frugal, economical	скупой, бережливый, шотландский, бережливый, экономный	Holiday is not the time for stinting. Sparing meal frustrates nerves. Economical cars are in great demand.
analyst auditor bookkeeper clerk cashier comptroller	аналитик аудитор бухгалтер делопроизводитель кассир контролер	Analyst is a contemporary profession/ Auditor is in a great demand now. Bookkeeper is a person who records the day-to-day financial transactions.
deposit, security, drop installment pledge retainer stake	депозит, обеспечение, первоначальный взнос, залог в расщочку, удерживающая ставка	A deposit is the act of placing cash with a bank. Economic security is the condition of having stable income. As a client, you can drop an installment on Google Wallet.
business, career, craft, employment, function, job, line, métier, occupation, profession, pursuit, trade, vocation, work	бизнес, карьера, ремесло, занятость, функция, работа, род занятий, ремесло	Business is the practice of making one's living or making money by producing or buying and selling products. A career is a person's chosen profession or occupation A craft or trade is a pastime or an occupation
operation; working; action; execution; procedure;	операция; работа; действие; исполнение; процедура	Operation is any predetermined activity or transaction. Working with people usually inspires business staff. An action is a thing that is done.
remittance, settlement, discharge, clearance, liquidation, installment, premium, salary, wages, pay, earnings, fee(s)	денежный перевод, расчет, выписка, оформление, ликвидация, рассрочка, премия, заработная плата, жалованье, заработок, комиссия(ы)	Remittance is the exchange of money. A cash settlement is a settlement method used in options contracts. The Central Bank discharges its functions across the country via its regional affiliations.
overdraft: loss, liquidation, disaster, insolvency, default, failure, ruination, privation, nonpayment, destitution, ruin, lack, indigence, indebtedness	овердрафт: потеря, ликвидация, стихийное бедствие, неплатежеспособность, дефолт, банкротство, разорение, лишение, неуплата, нищета, разорение, недостаток, нужда, задолженность	Overdraft is a temporary loan. The profit and loss statement is the basic report of any business organization. Liquidation is the process by which a company is brought to an end.
leasing: lease, rental, tenancy, renting, rent, location, rentals, leases, hire, tenancies, hiring-out	лизинг: аренда, сдача в аренду, сдача в аренду, аренда в аренду, местоположение, аренда, аренда в аренду, аренда в аренду, сдача в аренду	Leasing is a contractual agreement. Lease a legal agreement that lets a client use a car, house, etc., for a period of time. The average rental is \$100 per month.

- Анализ и подсчет частотности использования типов перевода для банковских финансовых терминов показывает, что преобладающим типом перевода для банковских терминов является калькирование.

- Анализ метафорического и синонимического перевода показал, что новые экономические явления, которые еще не стали международными и общепризнанными в русском языке, должны переводиться с помощью описательного перевода. Доказано, что терминологическая синонимия представляет собой правомерную особенность терминологий, которая является следствием постоянного развития науки и техники.

Заключение

Таким образом, достигнута цель данного исследования. Проведен анализ основных типов финансовых терминов и изучены особенности их перевода на русский язык (на материале современных англо-русских и русско-английских словарей и российских электронных СМИ и банковских сайтов).

Выполнены следующие задачи:

- Изучено понятие термина, терминологической системы языка и финансовой терминологии;
- Определены структурные и семантические особенности финансовых терминов; выявлены преобладающие типы перевода в сферах экономики на основе классификации А.Я. Коваленко. Определен преобладающий тип перевода финансовых терминов – калькирование.
- Изучено и проанализировано метафорическое и синонимическое употребление и перевод финансовых терминов;
- Определены особенности и изучены проблемы перевода финансовых терминов. Даны обобщенные рекомендации по переводу финансовых терминов. Проведен сопоставительный анализ английской и русской терминологии финансовой отчетности (в текстах современных банковских документов, деловых экономических соглашений и российских электронных СМИ). Сопоставительный анализ английской и русской терминологии финансовой отчетности выявил значительный объем интернациональных терминов в англоязычной финансовой терминологии.

Следуя высоким требованиям эквивалентности целевого текста, переводчик должен не только адекватно передать исходный текст, но и локализовать его, то есть адаптировать текст целевой группы в соответствии с содержанием, языковым вариантом, стилистическим регистром и степенью понимания [Чигашева, 2004].

Сопоставительный анализ английской и русской терминологии финансовой отчетности выявил значительный объем интернациональных терминов в англоязычной экономической терминологии. Сопоставительный анализ и подсчет частотности использования типов перевода для финансовых терминов по экономическим сферам показывает, что преобладающим типом перевода для финансовых терминов является калькирование.

Основные сложности при переводе финансовой отчетности проявляются в корректном подборе адекватного термина для обозначения различных экономических явлений, которые не существуют в другой стране.

Для процесса перевода специалисту-переводчику предлагаются следующие рекомендации: корректный и точный выбор приёмов перевода терминов: калькирование, дословный перевод, транслитерация, описательный способ; достижение смыслового единства оригинала и перевода; адаптация информации к языковым и социокультурным нормам страны перевода; оформление перевода в соответствии с отраслевыми и международными стандартами.

Библиография

1. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования. – Пермь, 1998. – 120с.
2. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – М., 2001. – 360 с.
3. Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах. – М., 1987. – 103 с.
4. Жигунова, Ж.Г. Английская терминология социальной работы в диахронии и синхронии [Текст] / Ж.Г.

- Жигунова: Дис. канд. филол. наук: 10.02.04. – Омск, 2003. – 155 с.
5. Комарова, Ю.А. К проблеме структурно-содержательного описания терминологии языка науки (на материале терминологии английской системы образования) [Текст] / Ю.А. Комарова // Филология и человек. – №4. – 2007.
 6. Лейчик, В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура [Текст] / В.М. Лейчик. Изд.4-е. – М.: Либроком, 2009. – 256 с.
 7. Хакиева, З. У. Место терминологии в лексической системе языка // Современная филология : материалы I Междунар. науч. конф. (г. Уфа, апрель 2011 г.). — Уфа: Лето, 2011. — С. 209-212.
 8. Суперанская, А.В. Подольская, Н.В. Васильева, Н.В. Общая терминология: вопросы теории [Текст] / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева / Отв. ред. Т.Л. Канделаки: Изд.5-е. – М.: Либроком, 2009. – 248 с.
 9. Чигашева, М.А. Исследование терминологической лексики методом семантического поля [Текст] / М.А. Чигашева // Вестник РУДН. Серия Лингвистика. – 2004. – №6. – С. 80-86.
 10. Обюссон П.Дж., Харрисон А.Г. и Ритчи С.М., Метафора и аналогия / Библиотека технологического образования. Дордрехт: Springer, Нидерланды, 2004.– 207 с.

Analysis of translation types of English financial terms into Russian

Timur A. Turgunbekov

Bachelor,
Technical Institute of Northeastern Federal University,
678960, 16, Kravchenko str., Neryungri, Russian Federation;
e-mail: sorridusunneku@mail.ru

Larisa V. Klyuchnikova

PhD in Philology, Associate professor,
Technical Institute of Northeastern Federal University,
678960, 16, Kravchenko str., Neryungri, Russian Federation;
e-mail: klyuch42@yandex.ru

Abstract

The article is written in the sphere of theoretical linguistics, general and special theory of translation. The work is devoted to the study of types of financial terms and ways of their translation into Russian. A comprehensive analysis of the meaning and structure of the financial terms of modern English is carried out. The article analyzes the main types of financial terms and features of their translation into Russian (on the material of modern English and Russian-English dictionaries and Russian electronic media and banking sites). The types of translation of financial terms by A.Y. Kovalenko classification are given. Tracing is indicated in this study as the prevailing type of translation of financial terms. The analysis of the metaphorical and synonymous translation showed that new economic phenomena, which have not yet become international and universally recognized in the Russian language, should be translated by a descriptive translation type. It has been proven that terminological synonymy is a legitimate feature of terminology. The problems and tasks the interpreter solves in the process of translation of economic and financial terminology are considered. The development of financial and banking terms has social implications, which are forced by the introduction of new terms over time. An interpreter performing economic translations must have a deep knowledge of the subject matter of the material, an understanding of the specifics of the

economic style of presentation and the ability to accurately convey the content of a foreign text using the linguistic tools of another language.

For citation

Turgunbekov T.A., Klyuchnikova L.V. (2024) Analiz tipov perevoda angliiskikh finansovykh terminov na russkii yazyk [Analysis of translation types of English financial terms into Russian]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 14 (6A), pp. 137-146.

Keywords

Types of translation, financial terms, complex professional terms, prevailing type of translation.

References

1. Alekseeva L.M. Problems of the term and term formation.– Perm, 1998. – 120c.
2. Baranov A.N. Introduction to applied linguistics. – M., 2001. – 360 p.
3. Golovin B.N. Linguistic foundations of the doctrine of terms. – M., 1987. – 103 p.
4. Zhigunova, J.G. English terminology of social work in diachrony and synchrony [Text] / J.G. Zhigunova: Dis. Candidate of Philology: 02/10/04. – Omsk, 2003. – 155 p.
5. Komarova, Yu.A. On the problem of a structural and meaningful description of the terminology of the language of science (based on the terminology of the English education system) [Text] / Yu.A. Komarova // Philology and man. – No.4. – 2007.
6. Leychik, V.M. Terminology: subject, methods, structure [Text] / V.M. Leychik. Ed.4-E. – M.: Librocom, 2009. – 256 p.
7. Khakieva, Z. U. The place of terminology in the lexical system of language// Modern philology : materials of the I International Scientific Conference (Ufa, April 2011). — Ufa: Summer, 2011. — pp. 209-212.
8. Superanskaya, A.V. Podolskaya, N.V. Vasilyeva, N..In. General terminology: questions.
9. Chigasheva, M.A. Research of terminological vocabulary by the method of semantic field [Text] / M.A. Chigasheva // Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia Linguistics series. - 2004. – N. 6. – pp. 80-86.
10. Aubusson, P.J., Harrison, A.G. & Ritchie, S.M., Metaphor and Analogy / Technology Education Library. Dordrecht: Springer Netherlands, 2004.– 207 c